

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**page/urup.**

**A. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Orders / Arrêtés du Premier Ministre**

**N°213/03 ryo ku wa 30/09/2016**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena agaciro k'imibare fatizo ikoreshwa mu Butegetsi bwa Leta.....3

**N°213/03 of 30/09/2016**

Prime Minister's Order determining the index value applicable in Public Service.....3

**N°213/03 du 30/09/2016**

Arrêté du Premier Ministre fixant la valeur indiciaire applicable dans la Fonction Publique.....3

**N°214/03 ryo ku wa 30/09/2016**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryemerera umukozi wo ku rwego rw'Ubuyobozi guhagarika akazi mu gihe kitazwi.....17

**N°214/03 of 30/09/2016**

Prime Minister's Order granting a leave of absence for non- specific period to a Senior Official.....17

**N°214/03 du 30/09/2016**

Arrêté du Premier Ministre autorisant une mise en disponibilité pour une durée indéterminée à un Haut Cadre.....17

**N°215/03 ryo ku wa 30/09/2016**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujyanama.....21

**N°215/03 of 30/09/2016**

Prime Minister's Order appointing an Advisor.....21

**N°215/03 du 30/09/2016**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Conseiller.....21

**N°216/03 ryo ku wa 30/09/2016**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Agashami .....25

**N°216/03 of 30/09/2016**

Prime Minister's Order appointing a Director of Unit.....25

**N°216/03 du 30/09/2016**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur d'Unité.....25

**N°217/03 ryo ku wa 30/09/2016**

Iteka Rya Minisitiri w'Intebe riha ipeti aba Ofisiye Bato bo mu Rwego rw'Igihugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa.....29

**N°217/03 of 30/09/2016**

Prime Minister's Order conferring the rank to Junior Officers of Rwanda Correctional Service.....29

**N°217/03 du 30/09/2016**

Arrêté du Premier Ministre portant attribution de grade aux Officiers Subalternes du Service Correctionnel du Rwanda.....29

**N°218/03 ryo ku wa 30/09/2016**

Iteka rya Minisitiri w'intebe rishyira mu kiruhuko cy'izabukuru ba Ofisiye Bato bo mu Rwego rw'Igihugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa.....35

**N° 218/03 of 30/09/2016**

Prime Minister's Order granting retirement to Junior Officers of Rwanda Correctional Service.....35

**N°218/03 du 30/09/2016**

Arrêté du Premier Ministre portant mise en retraite des Officiers Subalternes du Service Correctionnel du Rwanda.....35

**N°219/03 ryo ku wa 30/09/2016**

Iteka rya Minisitiri w'intebe risezerera nta mpaka Ofisiye Muto wo mu Rwego rw'Igihugu Rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa.....41

**N°219/03 of 30/09/2016**

Prime Minister's Order dismissing with disgrace a Junior Officer of Rwanda Correctional Service.....41

**N°219/03 du 30/09/2016**

Arrêté du Premier Ministre portant démission d'office d'un Officier Subalterne du Service Correctionnel du Rwanda .....41

**N°220/03 ryo ku wa 30/09/2016**

Iteka rya Minisitiri w'intebe risezerera nta mpaka Ofisiye Muto wo mu Rwego rw'Igihugu Rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa.....45

**N°220/03 of 30/09/2016**

Prime Minister's Order dismissing with disgrace a Junior Officer of Rwanda Correctional Service.....45

**N°220/03 du 30/09/2016**

Arrêté du Premier Ministre portant démission d'office d'un Officier Subalterne du Service Correctionnel du Rwanda .....45

**N° 222/03 ryo ku wa 11/10/2016**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rivana ubutaka mu mutungo rusange wa Leta bugatangwa mu rwego rw'ishoramari.....49

**N° 222/03 of 11/10/2016**

Prime Minister's Order transferring land from the state's public property to be allocated for investment.....49

**N° 222/03 du 11/10/2016**

Arrêté du Premier Ministre portant désaffectation d'un terrain du domaine public de l'Etat pour son allocation à des fins d'investissement.....49

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°213/03 RYO KU WA 30/09/2016 RIGENA  
AGACIRO K'IMIBARE FATIZO  
IKORESHWA MU BUTEGETSI BWA  
LETA

PRIME MINISTER'S ORDER N°213/03  
OF 30/09/2016 DETERMINING THE  
INDEX VALUE APPLICABLE IN  
PUBLIC SERVICE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°213/03 DU 30/09/2016 FIXANT LA  
VALEUR INDICIAIRE APPLICABLE  
DANS LA FONCTION PUBLIQUE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier:** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Agaciro k'imibare fatizo  
ikoreshwa

**Article 2:** Applicable index value

**Article 2:** Valeur indiciaire applicable

**Ingingo ya 3:** Abashinzwe gushyira mu  
bikorwa iri teka

**Article 3:** Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 3:** Autorités chargées de l'exécution  
du présent arrêté

**Ingingo ya 4:** Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka

**Article 4:** Repealing provision

**Article 4:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 5:** Igihe iteka ritangira  
gukurikizwa

**Article 5:** Commencement

**Article 5:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°213/03 RYO KU WA 30/09/2016 RIGENA AGACIRO K'IMIBARE FATIZO IKORESHA MU BUTEGESI BWA LETA**

**Minisitiri w'Intebe;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'ya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 55;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 10/08/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**ATEGETSE:**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°213/03 OF 30/09/2016 DETERMINING THE INDEX VALUE APPLICABLE IN PUBLIC SERVICE**

**The Prime Minister;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Article 55;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 10/08/2016;

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°213/03 DU 30/09/2016 FIXANT LA VALEUR INDICIAIRE APPLICABLE DANS LA FONCTION PUBLIQUE**

**Le Premier Ministre;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 55;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 10/08/2016;

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena agaciro k'imibare fatizo ikoresheya ku nzego zo mu butegetsi bwa Leta ziri ku mugereka wa I w'iri teka.

**Ingingo ya 2: Agaciro k'imibare fatizo**

Inzego z'imyanya y'imirimo n'agaciro k'imibare fatizo bijyana biri ku mugereka wa II w'iri teka.

**Ingingo ya 3: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 01/08/2016.

Kigali, ku wa **30/09/2016**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines index value for organs of the public service indicated in Annex I of this Order.

**Article 2: Index value**

Job levels and corresponding index values are in Annex II of this Order.

**Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 4: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 5: Commencement**

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 01/08/2016.

Kigali, on **30/09/2016**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté fixe la valeur indiciaire dans les organes de la fonction publique qui sont en annexe I du présent arrêté.

**Article 2: La valeur indiciaire**

Les niveaux d'emplois et les valeurs indiciaires correspondant sont en annexe II du présent arrêté.

**Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 4: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 5: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/08/2016.

Kigali, le **30/09/2016**

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minisitiri w'Intebe

(sé)

**UWIZEYE Judith**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Prime Minister

(sé)

**UWIZEYE Judith**

Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Premier Ministre

(sé)

**UWIZEYE Judith**

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minister of Justice/Attorney General

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA WA I W' ITEKA RYA  
MINISITIRI W'INTEBE N°213/03 RYO KU  
WA 30/09/2016 RIGENA AGACIRO  
K'IMIBARE FATIZO IKORESHA MU  
NZEGO ZIMWE Z'UBUTEGETSI BWA  
LETA**

**ANNEX I TO PRIME MINISTER'S ORDER  
N°213/03 OF 30/09/2016 DETERMINING THE  
INDEX VALUE APPLICABLE IN CERTAIN  
PUBLIC INSTITUTIONS**

**ANNEXE I A L'ARRETE DU PREMIER  
MINISTRE N°213/03 DU 30/09/2016  
FIXANT LA VALEUR INDICIAIRE  
APPLICABLE DANS CERTAINES  
INSTITUTIONS PUBLIQUES**

**Umugereka wa I: Urutonde rw'Inzego za Leta zirebwa n'iri teka**

**N° Inzego za Leta**

1. Sena
2. Umutwe w'Abadepite
3. Urukiko rw'Ikirenga (Abagize inzego z'ubuyobozi)
4. Minisiteri y'Ingabo
5. Minisiteri y'Umutekano mu Gihugu
6. Minisiteri y'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane
7. Minisiteri y'Ubuhinzi n'Ubworozi
8. Minisiteri y'Ubucuruzi n'Inganda
9. Minisiteri y'Imari n'Igenamigambi
10. Minisiteri y'Ubutabera/ Serivisi z'Intumwa Nkuru ya Leta
11. Minisiteri y'Umuco na Siporo
12. Minisiteri y'Urubyiruko n'Ikiramnabuhanga
13. Minisiteri y'Ubuzima
14. Minisiteri y'Ibikorwaremezo
15. Minisiteri y'Abakozi ba Leta n'Umurimo
16. Minisiteri ishinzwe ibikorwa b'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba
17. Minisiteri y'Umutungo Kamere
18. Minisiteri y'Ubutegetsi bw'Igihugu
19. Minisiteri y'Imicungire y'Ibiza n'Impunzi
20. Minisiteri y'Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango
21. Minisiteri y'Uburezi
22. Urukiko rw'Ikirenga (Abacamanza b'umwuga)
23. Ubushinjacyaha Bukuru (Abagize inzego z'ubuyobozi)

24. Ubushinjacyaha Bukuru (Abashinjacyaha)
25. Intara
26. Urwego rw'Igihugu rushinzwe Intwari z'Igihugu, Imidari n'Impeta by'Ishimwe
27. Inteko Nyarwanda y'Ururimi n'Umuco
28. Ikigo (RSDC)/IWAWA
29. Inama y'Igihugu y'Abafite Ubumuga
30. Urubuga Ngishwanama rw'Inararibonye z'u Rwanda
31. Komisiyo y'Igihugu Ikorana na UNESCO/CNRU
32. CRP Gitagata
33. Ofisi y'Igihugu ishinzwe Amaposita

**Annex I: List of targeted Public Institutions**

**N° Public Institutions**

1. Senate
2. Chamber of Deputies
3. Supreme Court (Administration)
4. Ministry of Defence
5. Ministry of Internal Security
6. Ministry of Foreign Affairs and Cooperation
7. Ministry of Agriculture and Animal Resources
8. Ministry of Trade and Industry
9. Ministry of Finance and Economic Planning
10. Ministry of Justice/ Office of the Attorney General
11. Ministry of Sports and Culture
12. Ministry of Youth and ICT
13. Ministry of Health
14. Ministry of Infrastructure
15. Ministry of Public Service and Labour
16. Ministry of East African Community



*Official Gazette n° Special of 11/10/2016*

17. Ministry of Natural Resources
18. Ministry of Local Government
19. Ministry of Disaster Management and Refugee Affairs
20. Ministry of Gender and Family Promotion
21. Ministry of Education
22. Supreme Court (Career Judges)
23. National Public Prosecution Authority (Administration)
24. National Public Prosecution Authority (Prosecutors)
25. Provinces
26. Chancellery for Heroes, National Orders and Decorations of Honor
27. Rwanda Academy of Language and Culture
28. Rehabilitation and Vocational Skills Development Center (RSDC)/IWAWA
29. National Council of Persons with Disabilities
30. Rwanda Elders Advisory Forum
31. Rwanda National Commission for UNESCO/CNRU
32. CRP Gitagata
33. National Post Office

**Annexe I: Liste des Institutions publiques visées**

**N° Institutions publiques**

- 1.Sénat
- 2.Chambre des Députés
- 3.Cour Suprême (Administration)
- 4.Ministère de la Défense
- 5.Ministère de la Sécurité Intérieure
- 6.Ministère Affaires Etrangères et de la Coopération
- 7.Ministère de l'Agriculture et des Ressources Animales
- 8.Ministère du Commerce et de l'Industrie
- 9.Ministère des Finances et de la Planification Economique
- 10.Ministère de la Justice/ Office du Garde des Sceaux
- 11.Ministère des Sports et Culture
- 12.Ministère de la Jeunesse et ICT
- 13.Ministère de la Santé
- 14.Ministère de l'Infrastructure
- 15.Ministère de la Fonction Publique et du Travail
- 16.Ministère chargé de la Communauté de l'Afrique de l'Est
- 17.Ministère des Ressources Naturelles
- 18.Ministère de l'Administration Locale

*Official Gazette n° Special of 11/10/2016*

19. Ministère de la Gestion des Catastrophes et des Réfugiés
20. Ministère du Genre et de la Promotion de la Famille
21. Ministère de l'Éducation
22. Cour Suprême (Juges de Carrière)
23. Organe National de Poursuite Judiciaire (Administration)
24. Organe National de Poursuite Judiciaire (Procureurs)
25. Provinces
26. Chancellerie des Héros, des Ordres Nationaux et des Décorations Honorifiques
27. Académie Rwandaise des Langues et des Cultures
28. Rehabilitation and Vocational Skills Development Center (RSDC)/IWAWA
29. Conseil National des Personnes Handicapées
30. Forum Consultatif des Sages Rwandais
31. Commission Nationale du Rwanda pour l'UNESCO/CNRU
32. CRP Gitagata
33. Office National des Postes

*Official Gazette n° Special of 11/10/2016*

**Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°213/03 ryo ku wa 30/09/2016 rigena agaciro k'imibare fatizo ikoreshwa mu nzego zimwe z'ubutegetsi bwa Leta**

Kigali, ku wa 30/09/2016

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen to be annexed to the Prime Minister's Order n°213/03 of 30/09/2016 determining the index value applicable in certain public institutions**

Kigali, on 30/09/2016

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Minister of Public Service and Labour

**Seen and Sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice / Attorney General

**Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n°213/03 du 30/09/2016 fixant la valeur indiciaire applicable dans certaines institutions publiques**

Kigali, le 30/09/2016

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA II W' ITEKA RYA  
MINISITIRI W'INTEBE N°213/03 RYO  
KU WA 30/09/2016 RIGENA AGACIRO  
K'IMIBARE FATIZO IKORESHWA MU  
NZEGO ZIMWE Z'UBUTEGETSI BWA  
LETA

ANNEXE II TO THE PRIME  
MINISTER'S ORDER N°213/03 OF  
30/09/2016 DETERMINING THE INDEX  
VALUE APPLICABLE IN CERTAIN  
PUBLIC INSTITUTIONS

ANNEXE II A L'ARRETE DU  
PREMIER MINISTRE N°213/03 DU  
30/09/2016 FIXANT LA VALEUR  
INDICIAIRE APPLICABLE DANS  
CERTAINES INSTITUTIONS  
PUBLIQUES

**Annex II: Job Levels and Corresponding Index Values**

No	Level	Index Value	Level	Index	Gross Salary (Frw/Month)
1	G/1	400	1.IV	2,608	1,330,080
2	H/2	400	2.III	1,890	1,082,378
3	3	400	3.III	1,575	901,981
4	3	400	3.II	1,369	784,008
5	4	400	4.III	1,313	744,659
6	4	400	4.II	1,141	647,110
7	5	400	5.III	1,094	620,454
8	5	400	5.II	951	539,353
9	6	400	6.III	912	517,234
10	6	400	6.II	793	449,744

*Official Gazette n° Special of 11/10/2016*

11	7	400	7.III	760	431,029
12	7	400	7.II	660	374,314
13	8	400	8.III	584	331,211
14	8	400	8.II	508	288,109
15	9	400	9.III	449	254,647
16	9	400	9.II	391	221,753
17	10	400	10.III	345	195,664
18	10	400	10.II	300	170,143
19	11	400	11.III	266	150,860
20	11	400	11.II	231	131,010
21	12	400	12.III	204	115,697
22	12	400	12.II	177	100,384
23	13	400	13.III	157	89,041
24	13	400	13.II	137	77,699
25	14	400	14.III	121	68,624
26	14	400	14.II	105	59,550
27	4	350	4.III	1,313	651,576
28	4	350	4.II	1,141	566,221
29	5	350	5.III	1,094	542,898
30	5	350	5.II	951	471,934
31	6	350	6.III	912	452,580

*Official Gazette n° Special of 11/10/2016*

32	6	350	6.II	793	393,526
33	7	350	7.III	760	377,150
34	7	350	7.II	660	327,525
35	8	350	8.III	584	289,810
36	8	350	8.II	508	252,095
37	9	350	9.III	449	222,816
38	9	350	9.II	391	194,034
39	10	350	10.III	345	171,206
40	10	350	10.II	300	148,875
41	11	350	11.III	266	132,003
42	11	350	11.II	231	114,634
43	12	350	12.III	204	101,235
44	12	350	12.II	177	87,836
45	13	350	13.III	157	77,911
46	13	350	13.II	137	67,986
47	14	350	14.III	121	60,046
48	14	350	14.II	105	52,106

*Official Gazette n° Special of 11/10/2016*

**Bibonywe** kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°213/03 ryo ku wa 30/09/2016 rigena agaciro k'imibare fatizo ikoreshwa mu nzego zimwe z'ubutegetsi bwa Leta

Kigali, ku wa 30/09/2016

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe** kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen to be annexed to the Prime Minister's Order n°213/03 .of 30/09/2016 determining the index value applicable in certain public institutions**

Kigali, on 30/09/2016

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Minister of Public Service and Labour

**Seen and Sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice / Attorney General

**Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n°213/03 du 30/09/2016 fixant la valeur indiciaire applicable dans certaines institutions publiques**

Kigali, le 30/09/2016

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux



ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°214/03  
RYO KU WA 30/09/2016 RYEMERERA  
UMUKOZI WO KU RWEGO  
RW'UBUYOBOZI GUHAGARIKA AKAZI  
MU GIHE KITAZWI

PRIME MINISTER'S ORDER N°214/03 OF  
30/09/2016 GRANTING A LEAVE OF  
ABSENCE FOR NON- SPECIFIC PERIOD  
TO A SENIOR OFFICIAL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°214/03 DU 30/09/2016 AUTORISANT UNE  
MISE EN DISPONIBILITE POUR UNE  
DUREE INDETERMINEE A UN HAUT  
CADRE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Guhagarika akazi mu gihe  
kitazwi

**Article One:** Leave of absence for non-specific  
period

**Article premier:** Mise en disponibilité pour une  
durée indéterminée

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe gushyira mu bikorwa  
iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 2:** Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur

*Official Gazette n° Special of 11/10/2016*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°214/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°214/03 RYO KU WA 30/09/2016 30/09/2016 GRANTING A LEAVE OF N°214/03 DU 30/09/2016 AUTORISANT  
RYEMERERA UMUKOZI WO KU ABSENCE FOR NON SPECIFIC PERIOD UNE MISE EN DISPONIBILITE POUR  
RWEGO RW'UBUYOBOZI TO A SENIOR OFFICIAL DUREE INDETERMINEE A UN HAUT  
GUHAGARIKA AKAZI MU GIHE KITAZWI CADRE**

**Minisitiri w'Intebe;**

**The Prime Minister;**

**Le Premier Ministre;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 119, iya 120, iya 122 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 87 n'ya 88;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 87 and 88;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 87 et 88;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 10/08/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 10/08/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 10/08/2016;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Guhagarika akazi mu gihe kitazwi**

**Article One: Leave of absence for non-specific period**

**Article premier: Mise en disponibilité pour une durée indéterminée**

Bwana NDOLI Joël Pierre, ushinzwe Gusesengura Ihanahanamakuru mu Biro

Mr. NDOLI Joël Pierre, Communications Analyst in the Office of Government

Il est accordé une mise en disponibilité à Monsieur NDOLI Joël Pierre, Analyste chargé

*Official Gazette n° Special of 11/10/2016*

by'Umuvugizi wa Guverinoma (OGS), yemerewe guhagarika akazi mu gihe kitazwi.	Spokesperson is granted a leave of absence for non-specific period.	de la Communication au sein du Service du Porte-Parole du Gouvernement (OGS).
<b><u>Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></b>	<b><u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></b>	<b><u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></b>
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.	The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<b><u>Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></b>	<b><u>Article 3: Repealing provision</u></b>	<b><u>Article 3: Disposition abrogatoire</u></b>
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<b><u>Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa</u></b>	<b><u>Article 4: Commencement</u></b>	<b><u>Article 4: Entrée en vigueur</u></b>
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 10/08/2016.	This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 10/08/2016.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 10/08/2016
Kigali, ku wa <b>30/09/2016</b>	Kigali, on <b>30/09/2016</b>	Kigali, le <b>30/09/2016</b>

*Official Gazette n° Special of 11/10/2016*

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)  
**UWIZEYE Judith**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)  
**UWIZEYE Judith**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)  
**UWIZEYE Judith**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N° 215/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°215/03 RYO KU WA 30/09/2016 30/09/2016 APPOINTING AN ADVISOR N°215/03 DU 30/09/2016 PORTANT  
RISHYIRAHU UMUJYANAMA NOMINATION D'UN CONSEILLER**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

*Official Gazette n° Special of 11/10/2016*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°215/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°215/03 RYO KU WA 30/09/2016 OF 30/09/2016 APPOINTING AN N°215/03 DU 30/09/2016 PORTANT  
RISHYIRAHU UMUJYANAMA ADVISOR NOMINATION D'UN CONSEILLER**

**Minisitiri w'Intebe;**

**The Prime Minister;**

**Le Premier Ministre;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 119, iya 120, iya 122 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 10/08/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 10/08/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 10/08/2016;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Madamu KAYUMBA KANJERU Rose agizwe Umujyanama wa Minisitiri muri Minisiteri y'Imicungire y'Ibiza n'Impunzi (MIDIMAR).

Ms. KAYUMBA KANJERU Rose is appointed Advisor to the Minister in the Ministry of Disaster Management and Refugee Affairs (MIDIMAR).

Madame KAYUMBA KANJERU Rose est nommée Conseillère du Ministre au sein du Ministère de la Gestion des Catastrophes et des Réfugiés (MIDIMAR).

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

*Official Gazette n° Special of 11/10/2016*

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Imicungire y'Ibiza n'Impunzi na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Disaster Management and Refugee affairs and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de la Gestion des Catastrophes et des Réfugiés et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 10/08/2016.

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 10/08/2016.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 10/08/2016.

Kigali, ku wa **30/09/2016**

Kigali, on **30/09/2016**

Kigali, le **30/09/2016**

*Official Gazette n° Special of 11/10/2016*

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/**Attorney General**

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux



ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°216/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°216/03 RYO KU WA 30/09/2016 OF 30/09/2016 APPOINTING A N°216/03 DU 30/09/2016 PORTANT  
RISHYIRAHU UMUYOBOZI DIRECTOR OF UNIT NOMINATION D'UN DIRECTEUR  
W'AGASHAMI D'UNITE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ngingo 2:**  
Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe gushyira mu  
bikorwa iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 2:** Autorités chargées de l'exécution  
du présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iteka ritangira  
gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4 :** Entrée en vigueur

*Official Gazette n° Special of 11/10/2016*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°216/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°216/03 RYO KU WA 30/09/2016 OF 30/09/2016 APPOINTING A N°216/03 DU 30/09/2016 PORTANT  
RISHYIRAHU UMUYOBOZI DIRECTOR OF UNIT NOMINATION D'UN DIRECTEUR  
W'AGASHAMI**

**Minisitiri w'Intebe;**

**The Prime Minister;**

**Le Premier Ministre;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 10/08/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 10/08/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 10/08/2016;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana MUSONI Peter agizwe Umuyobozi w'Agashami gashinzwe Imari n'Ubutegetsi muri Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya Jenocide (CNLG).

Mr MUSONI Peter is appointed Director of Administration and Finance Unit in the National Commission to Fight against Genocide (CNLG).

Monsieur MUSONI Peter est nommé Directeur de l'Unité chargée des Finances et Administration au sein de la Commission Nationale de Lutte contre le Génocide (CNLG).

*Official Gazette n° Special of 11/10/2016*

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**      **Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**      **Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**      **Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa**      **Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 10/08/2016.

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 10/08/2016.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 10/08/2016.

Kigali, ku wa **30/09/2016**

Kigali, on **30/09/2016**

Kigali, le **30/09/2016**

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/**Attorney General**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°217/03 RYO KU WA 30/09/2016 RIHA IPETI ABA OFISIYE BATO BO MU RWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE IMFUNGWA N'ABAGORORWA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°217/03 OF 30/09/2016 CONFERRING THE RANK TO JUNIOR OFFICERS OF RWANDA CORRECTIONAL SERVICE**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°217/03 DU 30/09/2016 PORTANT ATTRIBUTION DE GRADE AUX OFFICIERS SUBALTERNES DU SERVICE CORRECTIONNEL DU RWANDA**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Gutanga ipeti**

**Article One: Conferring the rank**

**Article Premier: Attribution de grade**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iri iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°217/03 RYO KU WA 30/09/2016 RIHA IPETI ABA OFISIYE BATO BO MU RWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE IMFUNGWA N'ABAGORORWA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 217/03 OF 30/09/2016 CONFERRING THE RANK TO JUNIOR OFFICERS OF RWANDA CORRECTIONAL SERVICE**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°217/03 DU 30/09/2016 PORTANT ATTRIBUTION DE GRADE AUX OFFICIERS SUBALTERNES DU SERVICE CORRECTIONNEL DU RWANDA**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 119, iya 122 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 122 et 176;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 04/01 ryo kuwa 03/05/2012 rishyiraho sitati yihariye igenga abacungagereza, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 15;

Pursuant to Presidential Order n° 04/01 of 03/05/2012 establishing the special statutes governing prison guards, especially in Article 15;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 04/01 du 03/05/2012 portant statut particulier régissant les surveillants des prisons, spécialement en son article 15;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

On proposal by the Minister of Internal Security;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 10/08/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 10/08/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/08/2016;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Gutanga ipeti**

**Article One: Conferring the rank**

**Article Premier: Attribution de grade**

Abacungagereza barangije inyigisho z'ibanze zo mu Rwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa bafite amazina ari ku mugereka

Prison guards who completed basic training of Rwanda Correctional Service whose names are mentioned in annex of this Order are conferred the rank as indicated in that annex.

Les surveillants de prison qui viennent de compléter la formation de base du Service Correctionnel du Rwanda dont les noms sont inscrits en annexe du présent arrêté sont

*Official Gazette n° Special of 11/10/2016*

w'iri teka, bahawe ipeti nk'uko bigaragara kuri uwo mugereka.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.**

**Ingingo ya 4: Igihe iri iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 29/07/2016

Kigali, ku wa **30/09/2016**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Internal Security and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 29/07/2016.

Kigali, on **30/09/2016**

attribués un grade comme indiqué dans cet annexe.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Sécurité Intérieure et le Ministre des Finances et la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent Arrêté sont abrogées.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 29/07/2016.

Kigali, le **30/09/2016**

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Minister of Internal Security

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice /Attorney General

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)  
**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Ministre de la Sécurité Intérieure

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux



*Official Gazette n° Special of 11/10/2016*

**UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI  
W'INTEBE N°217/03 RYO KU WA  
30/09/2016 RIHA IPETI ABA OFISIYE  
BATO BO MU RWEGO RW'IGIHUGU  
RUSHINZWE IMFUNGWA  
N'ABAGORORWA**

**ANNEXED TO PRIME MINISTER'S  
ORDER N°217/03 OF 30/09/2016  
CONFERRING THE RANK TO  
JUNIOR OFFICERS OF RWANDA  
CORRECTIONAL SERVICE**

**ANNEXE DE L'ARRETE DU PREMIER  
MINISTRE N°217/03 DU 30/09/2016  
PORTANT ATTRIBUTION DE GRADE  
AUX OFFICIERS SUBALTERNES DU  
SERVICE CORRECTIONNEL DU  
RWANDA**

<b>SN</b>	<b>IPETI/RANK/GRADE</b>	<b>AMAZINA/ NAMES/NOMS</b>	<b>IPETI AHawe/RANK CONFERRED/ GRADE ATTRIBUE</b>
1	OC	Donat KARUGABA	AIP
2	OC	Jean Claude MUGABE	AIP
3	OC	Jeanne MUKAGASANA	AIP
4	OC	Yves MURENGEZI	AIP
5	OC	Beatrice MUTAMBA	AIP
6	OC	Valens NGABONZIZA	AIP
7	OC	Jean Pierre NKAKA NSENGIYUMVA	AIP
8	OC	Vedaste NSENGIYUMVA	AIP
9	OC	Richard NTWARI KAJEGUHAKWA	AIP
10	OC	Dancille UMULISA	AIP

*Official Gazette n° Special of 11/10/2016*

**Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 217/03 ryo ku wa 30/09/2016 riha ipeti aba Ofisiye Bato bo mu Rwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa**

Kigali, ku wa 30/09/2016

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen to be annexed to the Prime Minister's Order n°217/03 of 30/09/2016 conferring the rank to Junior Officers of Rwanda Correctional Service**

Kigali, on 30/09/2016

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)

**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Minister of Internal Security

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice /Attorney General

**Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°217/03 du 30/09/2016. portant attribution de grade aux Officiers Subalternes du Service Correctionnel du Rwanda**

Kigali, le 30/09/2016

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)

**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Ministre de la Sécurité Intérieure

**Vu et scellé du Sceau de la République**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°218/03 RYO KU WA 30/09/2016 RISHYIRA  
MU KIRUHUKO CY'IZABUKURU BA  
OFISIYE BATO BO MU RWEGO  
RW'IGIHUGU RUSHINZWE IMFUNGWA  
N'ABAGORORWA

PRIME MINISTER'S ORDER N° 218/03  
OF 30/09/2016 GRANTING  
RETIREMENT TO JUNIOR OFFICERS  
OF RWANDA CORRECTIONAL  
SERVICE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°218/03 DU 30/09/2016 PORTANT MISE  
EN RETRAITE DES OFFICIERS  
SUBALTERNES DU SERVICE  
CORRECTIONNEL DU RWANDA

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Gushyirwa mu kiruhuko  
cy'izabukuru

**Article One:** Granting retirement

**Article Premier:** Mise en retraite

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe gushyira mu bikorwa  
iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 2:** Autorités chargées de l'exécution  
du présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'Ingingo zinyuranyije  
n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iri teka ritangira  
gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur

*Official Gazette n° Special of 11/10/2016*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°218/03 RYO KU WA 30/09/2016 RISHYIRA MU KIRUHUKO CY'IZABUKURU BA OFISIYE BATO BO MU RWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE IMFUNGWA N'ABAGORORWA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°218/03 OF 30/09/2016 GRANTING RETIREMENT TO JUNIOR OFFICERS OF RWANDA CORRECTIONAL SERVICE**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°218/03 DU 30/09/2016 PORTANT MISE EN RETRAITE DES OFFICIERS SUBALTERNES DU SERVICE CORRECTIONNEL DU RWANDA**

**Minisitiri w'Intebe,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 04/01 ryo ku wa 03/05/2012 rishyiraho sitati yihariye igenga abacungagereza, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 61 n'iya 62;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 10/08/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**ATEGETSE :**

**Ingingo ya mbere: Gushyirwa mu kiruhuko cy'izabukuru**

Ba Ofisiye Bato bo mu Rwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa bafite

**The Prime Minister,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles, 119, 122 and 176;

Pursuant to the Presidential Order n° 04/01 of 03/05/2012 establishing the special statutes governing prison guards, especially in Articles 61 and 62;

On proposal by the Minister of Internal Security;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 10/08/2016;

**HEREBY ORDERS:**

**Article One: Granting retirement**

Junior Officers of Rwanda Correctional Service whose names are mentioned in annex of this Order are granted retirement.

**Le Premier Ministre,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles, 119, 122 et 176;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 04/01 du 03/05/2012 portant statut particulier régissant les surveillants des prisons, spécialement en ses articles 61 et 62;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/08/2016;

**ARRETE:**

**Article premier: Mise en retraite**

Les Officiers subalternes du Service Correctionnel du Rwanda dont les noms sont

*Official Gazette n° Special of 11/10/2016*

amazina ari ku mugereka w'iri teka, bashyizwe mu kiruhuko cy'izabukuru.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 11/08/2016.

Kigali, ku wa **30/09/2016**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Internal Security and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 11/08/2016.

Kigali, on, **30/09/2016**

inscrits en annexe du présent arrêté sont mis à la retraite.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Sécurité Intérieur et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 11/08/2016.

Kigali, le **30/09/2016**

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)  
**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

(sé)  
**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Minister of Internal Security

(sé)  
**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Ministre de la Sécurité Intérieure

**Bibonywe kandi bishyizweho**  
**Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the**  
**Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

*Official Gazette n° Special of 11/10/2016*

**UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA  
N° 218/03 RYO KU WA 30/09/2016 RISHYIRA  
MU KIRUHUKO CY'IZABUKURU BA  
OFISIYE BATO BO MU RWEGO  
RW'IGIHUGU RUSHINZWE IMFUNGWA  
N'ABAGORORWA**

**ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER  
N° 218/03 OF 30/09/2016 GRANTING  
RETIREMENT TO JUNIOR  
OFFICERS OF RWANDA  
CORRECTIONAL SERVICE**

**ANNEXE A L'ARRETE DU PRESIDENT  
N° 218/03 DU 30/09/2016 PORTANT  
MISE EN RETRAITE DES OFFICIERS  
SUBALTERNES DU SERVICE  
CORRECTIONNEL DU RWANDA**

S/N	IPETI	AMAZINA	S/N	RANK	NAMES	S/N	GRADE	NOMS
1.	IP	KAGANDA David	1.	IP	KAGANDA David	1.	IP	KAGANDA David
2.	IP	KARENGIRE Didas	2.	IP	KARENGIRE Didas	2.	IP	KARENGIRE Didas
3.	IP	MUGISHA Enos	3.	IP	MUGISHA Enos	3.	IP	MUGISHA Enos
4.	IP	NSENGIYUMVA Benon	4.	IP	NSENGIYUMVA Benon	4.	IP	NSENGIYUMVA Benon
5.	IP	MATABARO John	5.	IP	MATABARO John	5.	IP	MATABARO John
6.	AIP	KAMUGISHA Eugene	6.	AIP	KAMUGISHA Eugene	6.	AIP	KAMUGISHA Eugene
7.	AIP	RWAMUNINGI Bandeko	7.	AIP	RWAMUNINGI Bandeko	7.	AIP	RWAMUNINGI Bandeko
8.	AIP	BUNGWE Claver	8.	AIP	BUNGWE Claver	8.	AIP	BUNGWE Claver
9.	AIP	RUDAHUNGA Etienne	9.	AIP	RUDAHUNGA Etienne	9.	AIP	RUDAHUNGA Etienne
10.	AIP	MUSAFIRI MWAMINIFU	10.	AIP	MUSAFIRI MWAMINIFU	10.	AIP	MUSAFIRI MWAMINIFU
11.	AIP	BUHIGIRO Mathias	11.	AIP	BUHIGIRO Mathias	11.	AIP	BUHIGIRO Mathias
12.	AIP	KARURANGA Léandre	12.	AIP	KARURANGA Léandre	12.	AIP	KARURANGA Léandre
13.	AIP	NDUWIMANA Faustin	13.	AIP	NDUWIMANA Faustin	13.	AIP	NDUWIMANA Faustin

*Official Gazette n° Special of 11/10/2016*

**Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n°218/03 ryo ku wa 30/09/2016 rishyira mu kiruhuko cy'izabukuru ba Ofisiye Bato bo mu Rwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa**

Kigali, ku wa 30/09/2016

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen to be annexed to Presidential Order n°218/03 of 30/09/2016 granting retirement to Junior Officers of Rwanda Correctional Service**

Kigali, on 30/09/2016

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
The Prime Minister

(sé)  
**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Minister of Internal Security

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
The Minister of Justice/Attorney General

**Vu pour être annexé à l'arrêté du Président n° 218/03 du 30/09/2016 portant mise en retraite des Officiers Subalternes du Service Correctionnel du Rwanda**

Kigali, le 30/09/2016

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)  
**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Ministre de la Sécurité Intérieure

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux



<b>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°219/03 RYO KU WA 30/09/2016 RISEZERERA NTA MPAKA OFISIYE MUTO WO MU RWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE IMFUNGWA N'ABAGORORWA</b>	<b>PRIME MINISTER'S ORDER N°219/03 OF 30/09/2016 DISMISSING WITH DISGRACE A JUNIOR OFFICER IN RWANDA CORRECTIONAL SERVICE</b>	<b>ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°219/03 DU 30/09/2016 PORTANT DEMISSION D'OFFICE D'UN OFFICIER SUBALTERNE DANS LE SERVICE CORRECTIONNEL DU RWANDA</b>
---	---	--

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Gusezererwa nta mpaka**

**Article One: Dismissal with disgrace**

**Article Premier: Démission d'office**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'Ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

*Official Gazette n° Special of 11/10/2016*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°219/03 RYO KU WA 30/09/2016  
RISEZERERA NTA MPAKA OFISIYE MUTO  
WO MU RWEGO RW'IGIHUGU  
RUSHINZWE IMFUNGWA  
N'ABAGORORWA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°219/03  
OF 30/09/2016 DISMISSING WITH  
DISGRACE A JUNIOR OFFICER OF  
RWANDA CORRECTIONAL  
SERVICE**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°219/03 DU 30/09/2016 PORTANT  
DEMISSION D'OFFICE D'UN  
OFFICIER SUBALTERNE DU  
SERVICE CORRECTIONNEL DU  
RWANDA**

**Minisitiri w'Intebe,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 119, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 04/01 ryo ku wa 03/05/2012 rishyiraho sitati yihariye igenga abacungagereza, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 60 n'iya 65;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 10/08/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**ATEGETSE :**

**Ingingo ya mbere: Gusezererwa nta mpaka**

AIP MUREGO Michael asezerewe nta mpaka mu Rwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa

**The Prime Minister,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 122 and 176;

Pursuant to Presidential Order n° 04/01 of 03/05/2012 establishing the special statutes governing prison guards, especially in Articles 60 and 65;

On proposal by the Minister of Internal Security;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 10/08/2016;

**HEREBY ORDERS:**

**Article One: Dismissal with disgrace**

AIP MUREGO Michael is dismissed with disgrace in Rwanda Correctional Service.

**Le Premier Ministre,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 122 et 176;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 04/01 du 03/05/2012 portant statut particulier régissant les surveillants des prisons, spécialement en ses articles 60 et 65;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/08/2016;

**ARRETE:**

**Article premier: Démission d'office**

AIP MUREGO Michael est démis d'office au sein du Service Correctionnel du Rwanda.

*Official Gazette n° Special of 11/10/2016*

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 01/11/2015.

Kigali, ku wa **30/09/2016**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Internal Security and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 01/11/2015.

Kigali, on **30/09/2016**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Sécurité Intérieure et le Ministre des Finances et la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/11/2015.

Kigali, le **30/09/2016**

*Official Gazette n° Special of 11/10/2016*

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Minister of Internal Security

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)  
**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Ministre de la Sécurité Intérieure

**Vu et scellé du Sceau de la République**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°220/03 RYO KU WA 30/09/2016 RISEZERERA NTA MPAKA OFISIYE MUTO WO MU RWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE IMFUNGWA N'ABAGORORWA	PRIME MINISTER'S ORDER N°220/03 OF 30/09/2016 DISMISSING WITH DISGRACE A JUNIOR OFFICER IN RWANDA CORRECTIONAL SERVICE	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°220/03 DU 30/09/2016 PORTANT DEMISSION D'OFFICE D'UN OFFICIER SUBALTERNE DANS LE SERVICE CORRECTIONNEL DU RWANDA
---	--	--

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Gusezererwa nta mpaka

**Article One:** Dismissal with disgrace

**Article Premier:** Démission d'office

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe gushyira mu bikorwa  
iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 2:** Autorités chargées de  
l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'Ingingo zinyuranyije  
n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°220/03 RYO KU WA 30/09/2016  
RISEZERERA NTA MPAKA OFISIYE MUTO  
WO MU RWEGO RW'IGIHUGU  
RUSHINZWE IMFUNGWA  
N'ABAGORORWA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°220/03  
OF 30/09/2016 DISMISSING WITH  
DISGRACE A JUNIOR OFFICER OF  
RWANDA CORRECTIONAL  
SERVICE**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°220/03 DU 30/09/2016 PORTANT  
DEMISSION D'OFFICE D'UN  
OFFICIER SUBALTERNE DU  
SERVICE CORRECTIONNEL DU  
RWANDA**

**Minisitiri w'Intebe,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 119, iya 122 n'ya 176;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 04/01 ryo ku wa 03/05/2012 rishyiraho sitati yihariye igenga abacungagereza, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 60 n'ya 65;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 10/08/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**ATEGETSE :**

**Ingingo ya mbere: Gusezererwa nta mpaka**

AIP MUSISI James asezerewe nta mpaka mu Rwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa

**The Prime Minister,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 122 and 176;

Pursuant to Presidential Order n° 04/01 of 03/05/2012 establishing the special statutes governing prison guards, especially in Articles 60 and 65;

On proposal by the Minister of Internal Security;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 10/08/2016;

**HEREBY ORDERS:**

**Article One: Dismissal with disgrace**

AIP MUSISI James is dismissed with disgrace in Rwanda Correctional Service.

**Le Premier Ministre,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 122 et 176;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 04/01 du 03/05/2012 portant statut particulier régissant les surveillants des prisons, spécialement en ses articles 60 et 65;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/08/2016;

**ARRETE:**

**Article premier: Démission d'office**

AIP MUSISI James est démis d'office. au sein du Service Correctionnel du Rwanda.

*Official Gazette n° Special of 11/10/2016*

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 01/05/2015.

Kigali, ku wa **30/09/2016**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Internal Security and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 01/05/2015.

Kigali, on **30/09/2016**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Sécurité Intérieure et le Ministre des Finances et la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/05/2015.

Kigali, le **30/09/2016**

*Official Gazette n° Special of 11/10/2016*

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Minister of Internal Security

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice /Attorney General

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)  
**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Ministre de la Sécurité Intérieure

**Vu et scellé du Sceau de la République**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux



ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°222/03 RYO KU WA 11/10/2016 RIVANA  
UBUTAKA MU MUTUNGO RUSANGE WA  
LETA BUGATANGWA MU RWEGO  
RW'ISHORAMARI

PRIME MINISTER'S ORDER N° 222/03 OF  
11/10/2016 TRANSFERRING LAND FROM  
THE STATE'S PUBLIC PROPERTY TO BE  
ALLOCATED FOR INVESTMENT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°222/03 DU 11/10/2016 PORTANT  
DESAFFECTATION D'UN TERRAIN DU  
DOMAINE PUBLIC DE L'ETAT POUR SON  
ALLOCATION A DES FINS  
D'INVESTISSEMENT

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Ivanwa mu mutungo  
rusange wa Leta

**Article One:** Transfer from State public  
property

**Article premier:** Désaffectation du domaine  
public de l'Etat

**Ingingo ya 2:** Itangwa ry'ubutaka

**Article 2:** Allocation of land

**Article 2:** Allocation du terrain

**Ingingo ya 3:** Abashinzwe gushyira mu bikorwa  
iri teka

**Article 3:** Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 3:** Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté

**Ingingo ya 4:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri teka

**Article 4:** Repealing provisions

**Article 4:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 5:** Igihe iri teka ritangirira  
gukurikizwa

**Article 5:** Commencement

**Article 5:** Entrée en vigueur

*Official Gazette n° Special of 11/10/2016*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°222/03 RYO KU WA 11/10/2016 RIVANA UBUTAKA MU MUTUNGO RUSANGE WA LETA BUGATANGWA MU RWEGO RW'ISHORAMARI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°222/03 OF 11/10/2016 TRANSFERRING LAND FROM THE STATE'S PUBLIC PROPERTY TO BE ALLOCATED FOR INVESTMENT**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°222/03 DU 11/10/2016 PORTANT DESAFFECTATION D'UN TERRAIN DU DOMAINE PUBLIC DE L'ETAT POUR SON ALLOCATION A DES FINS D'INVESTISSEMENT**

**Minisitiri w'Intebe;**

**The Prime Minister;**

**Le Premier Ministre;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 44, iya 120, 121, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 44, 120, 121, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 44, 120, 121, 122 and 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 43/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rigenga ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 12, iya 14 n'iya 17;

Pursuant to Law n° 43/2013 of 16/06/2013 governing land in Rwanda, especially in Articles, 12, 14 and 17;

Vu la Loi n° 43/2013 du 16/06/2013 portant régime foncier au Rwanda, spécialement en ses articles, 12, 14 et 17;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 25/05/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 25/05/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 25/05/2016;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Ivanwa mu mutungo rusange wa Leta**

**Article One: Transfer from State public property**

**Article premier: Désaffectation du domaine public de l'Etat**

Ubutaka bungana na hegitari 13 buri mu kibanza cya hegitari 55.6 cyateganyirijwe kubakwamo ikibuga cy'imikino gihereye mu Kagari ka

The land of 13 hectares from the 55.6 hectares meant for Olympic stadium situated in Gahanga Cell, Gahanga Sector, Kicukiro District, Kigali

Le terrain de 13 hectares extrait du terrain de 55.6 hectares prévu pour la construction du stade olympique situé dans la Cellule de Gahanga,

*Official Gazette n° Special of 11/10/2016*

Gahanga, Umurenge wa Gahanga mu Karere ka Kicukiro mu Mujyi wa Kigali buvanywe mu mutungo rusange wa Leta, bugiye mu mutungo bwite wayo.

**Ingingo ya 2: Itangwa ry'ubutaka**

Ubutaka bungana na hegitari 13 buri mu kibanza cya hegitari 55.6 buvugwa mu ngingo ya mbere y'iri teka bwegurirwe Urugaga Nyarwanda rw'Abikorera nk'ingurane y'ikibanza n° 10931 cyateganyirijwe irindi shoramari.

**Ingingo ya 3: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Umutungo Kamere na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu basabwe gushyira mu bikorwa iri teka.

**Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangirijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 25/05/2016.

City, is transferred from public State property to private State property.

**Article 2: Allocation of land**

Land property equivalent to 13 hectares from the 55.6 hectares referred to in Article One of this Order is allocated to the Private Sector Federation as an exchange of plot n° 10931 proposed for other investment.

**Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Infrastructure, the Minister of Natural Resources and the Minister of Local Government are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 4: Repealing provisions**

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 5: Commencement**

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 25/05/2016

Secteur de Gahanga, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali est désaffecté du domaine public de l'Etat et affecté au domaine privé de l'Etat.

**Article 2: Allocation du terrain**

Le terrain d'une superficie de 13 hectares visé à l'article premier du présent arrêté est alloué à la Fédération Rwandaise du Secteur Privé en échange de la parcelle n° 10931 proposée pour autre investissement.

**Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre des Infrastructures, le Ministre des Ressources Naturelles et le Ministre de l'Administration Locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 4: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 5: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 25/05/2016.

*Official Gazette n° Special of 11/10/2016*

Kigali, ku wa 11/10/2016

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUSONI James**  
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 11/10/2016

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**MUSONI James**  
Minister of Infrastructures

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 11/10/2016

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)  
**MUSONI James**  
Ministre des Infrastructures

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux